



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Language Competence Assessment for Professional Translators and the CEF
Language Competence Assessment for Professional Translators and the CEF

Roland Pearson

Universitat Autònoma de Barcelona

Roland.Pearson@uab.es

Resumen

El impacto del Proceso de Bolonia y las implicaciones del patrón MCER para el aprendizaje de lenguas extranjeras y la evaluación de la competencia lingüística, ya se observan a nivel nacional e institucional en el diseño y contenido de los programas educativos en la educación superior, a la vez que nos encaminamos hacia un marco común. Esta ponencia se centra tanto en las ventajas como los efectos perjudiciales en aplicar estas propuestas para evaluar la competencia lingüística a la formación de traductores profesionales.

Primero, trata de la escasez de referencias al campo de la traducción y la interpretación, las cuales se reduce a estrategias de mediación, tal como la traducción pedagógica como una manera de confirmar y validar la competencia lingüística, o bien su aplicación no-profesional en una serie de situaciones sociales. No obstante, las propuestas MCER no hacen una clara distinción entre estos escenarios y las exigencias profesionales para traductores e intérpretes. Por lo tanto, estas propuestas se han de cuestionar desde la perspectiva de programas universitarios para formar traductores y intérpretes.

Se repasarán los bloques de competencia y evaluación lingüística, siempre desde la perspectiva de sus implicaciones para formar y evaluar futuros traductores cara a la formación en lenguas modernas. El propósito es de debatir su validez, y a la vez de insistir en la necesidad para un marco común que sea dinámico, útil y efectivo en el entorno universitario.

Palabras claves: traducción, formación de traductores, evaluación de competencia lingüística, Marco Común Europeo de Referencia para lenguas.

Abstract

The impact of the Bologna process and the proposed CEF criteria for language competence training and assessment are beginning to be felt at national and individual instructional levels in terms of redesigning higher education language teaching-learning programmes, as we attempt to move towards a common educational framework. My paper focuses on the advantages and drawbacks of applying these proposals for assessing language competence to the field of training professional translators.

The first point I shall discuss is the sparse reference to translation and interpreting, under the heading of “mediating strategies”, which mainly involves pedagogical translation activities as a means to checking and validating language competence or non-professional application in a variety of social settings. However, the CEF proposals do not make a clear distinction between these scenarios and the demands made of professional translators and interpreters. Therefore, these proposals need to be critically challenged from the field of university training programmes for translators and interpreters.

I shall then review the proposed scales for language competence and assessment, particularly with regard to their implications for training and assessing future professional translators in contrast to modern language training. My purpose is to discuss their validity while supporting the need for a common assessment framework which is dynamic, useful and effective in university translator training.

Key words: translation, translator training, language competence evaluation, Common European Framework.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references

- Archer, Jill. (2002). "Internationalisation, technology and translation". *Perspectives-Studies in translatology* 10 (2), 87-117.
- Baer, B. J. & Koby, G. S. (Eds). *Beyond the Ivory Tower. Rethinking Translation Pedagogy*. American Translators Association Scholarly Monographic Series, volume XII. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 211-229.
- Barab, Sasha A. & Thomas M. Duffy. (2000). "From Practice Fields to Communities of Practice". Jonassen, D. H. & Land, S. M. (Eds). *Land Theoretical Foundations of Learning Environments*. Mahwah, N.Y.: Lawrence Erlbaum, 25-55.
- Connor, U (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2002). "New Directions in Contrastive Rhetoric". *Tesol Quarterly* Vol.36, No.4. pp.493-510.
- (2003). "Changing currents in contrastive rhetoric: Implications for teaching and research". *Exploring the Dynamics of 2nd Language Writing*. B. Kroll (ed.) Northridge: California State University. pp. 218-241.
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gipps, C.V. (1994). *Beyond Testing: Towards a Theory of Educational Assessment*. London and Washington, DC: Falmer.
- Hurtado, Amparo. (2008). "Compétence en traduction et formation par competences". *TTR XXI*: 1, 17-64.
- (2007). "Competence-Based Curriculum Design for Training Translators". *The Interpreter and Translator Trainer* 1:2, 163-195.
- (2007). "Competence-Based Curriculum Design for Training Translators". *The Interpreter and Translator Trainer* 1:2, 163-195.
- (dir.) (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Col. Investigación didáctica. Madrid: Edelsa.
- (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- (1996). "La enseñanza de la traducción directa general. Objetivos de aprendizaje y metodología". A. Hurtado Albir (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Kiraly, Don. (2005). "Project-Based Learning: A Case for Situated Translation". *Meta Translators' Journal* 50: 4, 1098-1111.
- Kiraly, D. A. (2000). *Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. St. Jerome Publishing.
- (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Col. Translation Studies 3. The Kent State University Press.
- Lantolf, J. P. (2000). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Lantolf, J. P. (2002). "El aprendizaje de una segunda lengua como comunicación: una perspectiva sociocultural". In: Salaberri, S. (ed.) *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Aulas de Verano, 83-93.
- Monereo, Carlos & Durán, David. (2002). *Entramados. Métodos de aprendizaje cooperativo y colaborativo*. Barcelona: Ed. Edebé.